«Existe una gran demanda de traducción audiovisual»

J. DE LOS REYES Y F. CHAUME Curso Traducción y Localización Contenidos Audiovisuales

REDACCIÓN
especiales@epmediterraneo.com
CASTELLÓN

MEDITERRÁNEO

►► Julio de los Reyes y Frederic Chaume, codirectores del curso de Traducción y Localización de Contenido Audiovisual.

– ¿Cómo surge la necesidad de ofrecer esta formación?

– Nace como complemento a los estudios del Grado en Traducción e Interpretación para hacer frente a la creciente demanda de profesionales especializados en la traducción de contenidos audiovisuales. La localización de contenidos audiovisuales es un nicho de mercado enorme. La irrupción de las plataformas digitales en la última década y la revolución del sector de los videojuegos han incrementado la necesidad de localizar y adaptar material audiovisual a un sinfín de lenguas y a distintos colectivos, tales como las personas con hipoacusia, con baja visión o con diversidad funcional.

– ¿Cuáles son los principales objetivos del curso?

– El curso de experto tiene como objetivo principal conocer las características del proceso industrial y del mercado del doblaje, la localización de videojuegos y las modalidades accesibles de la traducción audiovisual. Esto, a su vez, implica saber distinguir y aplicar las convenciones profesionales de estas modalidades de traducción, así como poder identificar y resolver con acierto los problemas específicos que representa un tipo de traducción basada en la interacción entre las imágenes y las palabras.

– ¿Por qué es importante la especialización en traducción de contenidos audiovisuales?

– Cada modalidad de traducción cuenta con unas características propias que necesitamos conocer y saber utilizar en cada momento. En el caso de la traducción audiovisual, trabajamos con textos que se construyen mediante diversos códigos (no solo el meramente lingüístico) y se transmiten a través de diversos canales de comunicación, el acústico y el visual (pero también el táctil en el caso de algunos videojuegos). Esta particularidad influye directamente en las operaciones de traducción y es importante saber cómo afrontar y resolver estos retos.

> “Este posgrado es un complemento al Grado de Traducción e Interpretación”

– ¿Por qué recomendaría cursar este postgrado?

– El confinamiento causado por la actual pandemia ha incrementado las horas de consumo audiovisual en los hogares y, en especial, el de las plataformas audiovisuales de vídeo bajo demanda. Este curso se dirige a los titulados en traducción (o titulaciones afines) y a profesionales en activo que deseen ampliar sus conocimientos y adquirir experiencia en doblaje, localización de videojuegos y las modalidades de traducción audiovisual accesible (subtitulación para sordos y audiodescripción. Más info en el portal *www.fue.uji.es/traduccion-audiovisual*. ≡